

タノタ フレフレ(この砂赤い赤い)

大人の部〈口承文芸部門〉 地本彩花羽

irankarapte.	こんにちは。
Chimoto Ageha sekor ku=rehe an.	私の名前は地本彩花羽と言います。
tewano “Tanota hurehure” sekor a=ye kamuyyukar ku=ye kusu ne na.	これから「この砂赤い赤い」と言うカムイユカラを言うつもりです。
Pirkano nu wa en=kore yan hani.	よく聞いてください。
Tanota hurehure	この砂赤い赤い
Shineantota petturashi shinotash kushu	ある日に流れをさかのぼって遊びに
payeash awa, pon nitnekamui chikoekari.	出かけたら、悪魔の子に出会った。
Neita kusu pon nitnekamui shirka wena	いつでも悪魔の子は様子が美しい
nanka wena, kunne kosonte utomechiu	顔が美しい。黒い衣を着けて
neshko ponku neshko ponai ukoani,	胡桃 <small>くるみ</small> の小弓に胡桃の小矢を持っていて
unnukar awa, sanchaotta mina kane	私を見ると、ニコニコして
ene itaki:	いうことには、
“Pon Okikirmui shinotash ro!	「小オキキリムイ、遊ぼう。
Keke hetak chepshuttuye chiki kushne na.”	さあこれから、魚の根を絶やして見せよう。」
itak kane neshko ponku neshko ponai	と言って、胡桃の小弓に胡桃の小矢を
uweunu petetok un aieak awa,	番え <small>つが</small> 水源の方へ矢を射放すと、
petetoko wa neshko wakka nupki wakka	水源から胡桃の水、濁った水が
chisanasanke, kamuicheputar hemeshpa ko	流れ出し、鮭どもが上って来ると
neshko wakka kowen wa chish turano	胡桃の水が厭なので泣きながら
orhetopo mom wa paye, pon nitnekamui	引き返して流れて行く。悪魔の子は
newaanpe sanchaotta mina kane an.	それをニコニコしている。
Shirki chiki newaanpe chirushka kushu,	私はそれを見て腹が立ったので
chikor shirokani ponku shirokani ponai	私の持っていた、銀の小弓に銀の小矢を
chiuweunu, petetok un akash awa,	番え水源へ矢を射はなすと
petetok wa shirokani wakka pirka wakka	水源から銀の水、清い水が

chisanasanke, chishturano mom wa paye
kamuicheputar pirka wakka eyaitemka,
wenshinothau wenminahau pepunitara
hemeshpa shiri chopopatki.
Shirki chiki pon nitnekamui korwenpuri
enantuika eparsere:
“Sonno hetap eiki chiki yukshut tuye
chiki kushne na.” itak kane,
neshko ponku neshko ponai uweunu,
kanto kotor chotcha aike kenashso kawa
neshko rera shupne rera chisanasanke,
kenashso kawa apkatopa shinnai kane
momanpetopa shinnai kane rerapunpa,
toop kanto orun rikip shirikan maknatara,
pon nitnekamui sancha otta emina kane an.
Shirki chiki wen kinra ne unkohetari
shirokani ponku shirokani ponai
chiuweunu yuktopa oshi akash awa
kanto orowa shirokani rera pirka rera
chiranananke, reraetoko apkatopa
shinnai kane momanpetopa shinnai kane
kenashso ka chiorapte.
Shiriki awa pon nitnekamui
kor wenpuri enantuika eparsere,
“Achikarata sonnohetap
eiki chiki ukirornukar aki kushne na.”
itak kane hokanachimip yaikoare.

流れ出し、泣きながら流れて行った
鮭どもは清い水に元気を恢復し
大笑いをして遊びさわいで
パチャパチャ川を上って行った。
すると、悪魔の子は、持前の癩癩^{かんしゃく}を
顔に表して、
「本当にお前そんな事をするなら、鹿の根を
絶やして見せよう。」と云って、
胡桃の小弓に胡桃の小矢を番え
大空を射ると、山の木原から
胡桃の風、つむじ風が吹いて来て
山の木原から、牡鹿の群は別に
牝鹿の群はまた別に、風に吹き上げられ
ずーっと天空へきれいにならんで上って行く。
悪魔の子はニコニコしている。
それを見た私はかっとう癩にさわったので
銀の小弓に銀の小矢を
番えて、鹿の群のあとへ矢を射放すと、
天上から、銀の風、清い風が
吹き降り、牡鹿の群は
別に、牝鹿の群はまた別に、
山の木原の上へ吹き下された。
すると、悪魔の子は
持前の癩癩を顔に現し、
「生意気な、本当に
お前そんな事をするなら、力競べをやるう。」
と云いながら上衣を脱いだ。

Chiokai nakka earkaparpe chiyaikonoye,
chikotetterke unkotetterke. Orowano
upoknareash ukannareash ukoterkeash ko,
ineapkushu pon nitnekamui okirashnu wa
humashnankora. Kipnekorka hunakpaketa
ikkeukiror montumkiror
chiyaikosanke, pon nitnekamui
shikautapkurka chieshitaiki,
kimun iwa iwakurkashi chiekik humi
rimnatara. Chioanraike poknamoshir
chikooterke, humokake chakkosanu.
Taporowa petesoro hoshippaash ko
pet otta kamuicheputar mina hawe
shinot hawe pepunitara kor hemeshpa shiri
chopopatki, kenashso kata
apkautar momanpeutar wenminahau
wenshinothau ronroratki,
taanta toonta ipeshirkonna
moinatara. Chinukar wa
chieramushinne chiunchisehe
chikohoshiipi.

ari pon Okikirmui isoitak.

私も薄衣一枚になって
組み付いた。彼も私に組み付いた。それからは
互に下にしたり上にしあったり相撲をとったが、
大へんに悪魔の子が力のある事には
驚いた。けれども、とうとう、ある時間に、
私は腰の力、からだの力を
みんな出して、悪魔の子を
肩の上まで引っ担ぎ、
山の岩の上へ彼を打ちつけた音が
がんと響いた。殺してしまって地獄へ
踏み落したあとはしんと静まり返った。
それが済んで、私は流れに沿って帰って来ると、
川の中では鮭どもが笑う声
遊ぶ声がかまびすしくのぼって来るのが
パチャパチャきこえる。山の木原では、
牡鹿ども、牝鹿どもが笑う声
遊ぶ声がそこら一ぱいになって
そこにここに物を
食べている。私はそれを見て
安心をし、私の家へ
帰って来た。

と、小さいオキキリムイが物語った。

出典：知里幸恵「小オキキリムイが自ら歌った謡「この砂赤い赤い」」『アイヌ神謡集』岩波書店
(1978) p.138-145

アイヌ語のローマ字表記については書籍原文のまま